

Allemand deuxième langue

Banque ELVi

Session 2021

1 – Barème, attentes du jury

Le barème de la traduction a été élaboré avec le nombre de mots et de bonus pour les difficultés (une phrase à 10 mots sans difficulté = 10 points, une phrase à 8 mots avec une difficulté =12). Nous avons donné un maximum de 200 points et divisé les points par 10 pour trouver une note sur 20.

Le barème de la version a tenu compte du fait de la difficulté linguistique de certaines phrases et nous avons décidé d'attribuer davantage de points à d'autres phrases plus abordables.

Quant au barème du thème nous avons appliqué l'explication donnée ci-dessus.

Le barème pour la première question (résumé) de l'expression écrite : 12 points pour le contenu et 8 pour la langue, pour la deuxième question (commentaire) 10 et 10.

Nous avons pensé que les étudiants maîtrisaient leur langue maternelle, le français, et savaient l'écrire sans erreurs. Nous avons supposé également qu'ils connaissaient les bases de la structure allemande et au moins un vocabulaire scolaire. Nous avons été très déçus.

En ce qui concerne la traduction vers l'allemand, les structures spécifiques de l'allemand ne sont pas acquises par la plupart des candidats. Quant à l'expression écrite, de nombreux candidats ne savent ni écrire un résumé ni exprimer leur point de vue.

2 – Remarques de correction

a) Version

De nombreux candidats ont compris qu'il s'agissait dans ce texte d'un personnage principal « Carl » et d'un autre personnage qui existe seulement dans le film. Certains candidats n'ont pas saisi cette différence.

Des mots et expressions inconnues : Frühlingstage, im Babylon (cinéma), zog über die Leinwand, wie gefesselt wirkte, Schlaghosen, Kragen, Schwarztaxi fahren, wie es allenthalben hieß, Dach, das Herzstück,

Les candidats ont été très créatifs pour la deuxième phrase :

« Un pays inconnu parle sur le Boswana* avec une musicienne Nommée Irm Hermann dont le talent se révélait et émeuttait* sans cesse dans sa mélodie, se cachant afin d'éviter la cruauté de CARL. (Ein unbekanntes Land zog über die Leinwand, mit einer Schauspielerin namens Irm Hermann, deren Stimme, die in manchen Szenen fast ohne Modulation auskam und wie gefesselt wirkte in ihrem Körper, sich tief eingrub in Carls Lautgedächtnis.) le mot « eingrub » a été expliqué : « in Erinnerung bleiben »

Ou :

Une terre inconnue autour d'un petit bois avec une joueuse de Harpe au nom de Irm Hermann. Leur relation qui dans plusieurs scènes se fait sans modulation, fait ressortir le rapport qu'ils ont avec leur corps, et montre les remises en questions de Carl.

Certains candidats ont pensé que « Lautgedächtnis » était le nom de famille de Carl.

Pour « Er trug Schlaghosen, ein halboffenes Hemd mit großem Kragen und hatte eine Flasche Ballentine's in der Hand »

Il portait soit un fusil à pompe à canon* seré* (c'était difficile à déchiffrer), soit « une pomme d'amour » ou alors plus poétique « des chausson* de ballet ».

Dans une phrase il est question d'une marque de voiture russe, la Shiguli, nous l'avons expliqué en note de bas de page, mais un candidat a trouvé : « mais son titre d'assistante russe était en fait son passe-droit, et ce passe-droit devait servir » (Aber der Shiguli war schließlich sein Kapital, und Kapital musste arbeiten, (...))

Dans la dernière phrase l'adjectif possessif « ihr » se rapporte à Carl et son père (Carl wusste nur, dass es das Auto seines Vaters war, das warme, rollende Herzstück ihrer Vergangenheit, (...)). Très peu de candidats ont trouvé le mot français correspondant.

En revanche, pratiquement tous ont compris que le personnage du film voulait cambrioler le supermarché.

L'orthographe de la langue maternelle qui devrait être maîtrisée a été pour certains candidats critique : « Carl savais* », « bien qu'il ai*/aie* » pour ne citer que deux exemples.

a) Thème

Le thème ne comportait pas de difficultés majeures de traductions. Néanmoins, il fallait connaître la structure morpho-syntaxique de l'allemand, le vocabulaire du quotidien et l'histoire allemande dans les grandes lignes.

Les lacunes de vocabulaire : la serveuse/les boissons/commander : être Français, je blague, vendre/acheter, Ouest – souvent traduit par « Osten », visa, dollars (en allemand : sans « s » au pluriel)

Nous avons remarqué une interférence avec le lexique anglais : « vendre » a été traduit par « sellen » et une confusion avec werden/bekommen due au verbe anglais « to become »

De nombreuses erreurs morphosyntaxiques, lexicales, de temps, sur l'accord sujet et verbe, l'ordre des mots dans la phrase

Quelques exemples décevants : « Ich weiß welche Kost ich bin » pour traduire « je sais exactement combien je vaudrais », « ich, ah ah ah » et « ich spinne » pour je blague, « die Kneiperin, die Bezahlerin, Tischservice Frau » pour la serveuse.

« Die Warterin kam um die Bibitte Kommande zu halten » (La serveuse vint prendre la commande des boissons.)

« Ob du kommst von einer Öster Familie, kannst du eine Visa finden um sie zu bekommen, mit einem Teil von Geld » (Si on avait de la famille à l'Ouest, on pouvait obtenir un visa pour la rejoindre, moyennant une certaine somme d'argent.)

L'orthographe de « ja » a souvent été écrite avec un « y » !

a) Expression écrite

La plupart des candidats ont correctement résumé le texte « Das Jahrzehnt des Wutbürgers » de Dirk Kurbjuweit paru dans le Spiegel 42, 2020. Néanmoins, certains ont paraphrasé l'original ou alors copié certaines parties et ils les ont assemblées à d'autres éléments sans aucun sens.

En revanche et heureusement, il y en a quelques-uns qui maîtrisent vraiment la langue allemande et qui s'expriment avec élégance et fluidité.

Le commentaire et l'explication d'un point de vue personnel étaient assez décevants. Pour la plupart, leur texte était bien structuré mais avec peu de connaissance de l'Allemagne d'aujourd'hui et avec une argumentation soit assez faible soit inexistante.

Beaucoup ont appris des expressions par cœur et ils ne s'en souvenaient que partiellement : « Trotzdem müssen die Demokratien ab von jetzt dem Steier beim Höchern packen, um pazifizierte Alternative zu finden. », « darunter hinaus », « guckte », confusion : hieß/heiβ, zeigt/zieht, Ergebnisse/Ereignisse, Wut/Mut,

Au niveau grammatical, nous avons constaté entre autres de grandes lacunes pour la conjugaison des verbes de modalités, ainsi que du verbe « wissen »

L'orthographe de la langue allemande des noms propres : « Kämnitz ».

3 – Conseils aux futurs candidats

Savoir gérer son temps est très important pour ce type d'épreuve ! Pour le thème et la version, il s'agit des textes littéraires contemporains qui permettent une certaine créativité pour la traduction si on maîtrise la structure de la langue allemande. Il est très important de lire des œuvres littéraires dans la langue étrangère et dans la langue maternelle afin de se familiariser avec la lecture. Celui qui a l'habitude de lire saisira plus vite le sens d'un texte. Ainsi, davantage d'aisance pourrait être développée pour la traduction.

En ce qui concerne l'expression écrite, il faut respecter une distinction claire entre les deux questions. La première question n'exige pas de point de vue personnel. Quant à la deuxième, son avis personnel doit être clairement argumenté et structuré.

Le « nous » qui correspond au nous de modestie en français doit absolument être banni. Il n'existe pas en allemand.

Allemand deuxième langue

Banque ELVi

Session 2021

5 – Suggestions d'améliorations pour cette épreuve (non publiées)

L'ordre du traitement des questions devrait être obligatoire pour que le correcteur ne soit pas obligé de chercher en haut et en bas pour trouver la question correspondante. C'est une perte de temps. La copie du candidat devrait suivre Q1 version, Q2 thème, Q3 expression écrite.

Ne plus scanner les pages blanches ! Dire aux candidats qu'ils écrivent uniquement le nombre de pages écrites en bas de la copie.

Allemand deuxième langue

Banque ELVi

Session 2021

DOCUMENT ANNEXE :

En fonction de la matière : bonnes copies (il est important de bien préciser le numéro d'anonymat du candidat).

Bonnes copies : 412148, 078107, 284979